

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i w środku — świeczników podobnego Synowi Człowieka, który jest ubrany w sięgającą stóp [szatę] i który jest przepasany na — piersiach pasem złotym.                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | a pomiędzy* świecznikami (kogoś) podobnego do Syna Człowieczego,** *** ubranego w szatę**** (do stóp długą)***** i przepasanego na piersiach złotym pasem.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i w środku świeczników podobnego Synowi Człowieka, odzianego powłóczytą (szatą) i opasanego na piersiach pasem złotym.                                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Pomiędzy świecznikami natomiast stał ktoś przypominający Syna Człowieczego. Ubrany był w szatę długą aż do stóp, a na piersiach miał złoty pas.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A pośród tych siedmiu świeczników <i>kogoś</i> podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w długą szatę i przepasanego na piersi złotym pasem.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A w pośrodku onych siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę, i przepasanego na piersiach pasem złotym;                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | a w pośrodku siedmi lichtarzów złotych podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę i przepasanego u piersi pasem złotym,                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, przyobleczonego [w szatę] do stóp                                                                                |

<sup>1)</sup> Dod. siedmioma, επτα, 8 (IV); liczebnika brak w: A (V); w ol; Obj.1:13 L.

<sup>2)</sup> Syn Człowieczy w uwielbionym stanie nie był na tyle różny od Jezusa–człowieka, aby nie można Go było rozpoznać. Jeśli wyr. Syn Człowieczy ozn. utożsamienie się Jezusa z człowiekiem, to być może my będziemy podobnie rozpoznawalni (zob. <x>690 3:2</x>).

<sup>3)</sup> <x>340 7:13</x>; <x>730 14:14</x>

<sup>4)</sup> <x>20 28:39</x>; <x>330 9:2</x>

<sup>5)</sup> szatę (do stóp długą) : ποδήρης, szata taka wskazuje na godność arcykapłańską (<x>20 28:4</x>;<x>20 29:5</x>; <x>650 7:21</x>), królewską (<x>90 18:4</x>;<x>90 24:5</x>, 11; Ez 26,16) i prorocką (<x>340 10:5</x>).

<sup>6)</sup> <x>340 10:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i przepasanego na piersiach złotym pasem.                                                                                                          |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A pośród tych świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, odzianego w szatę do stóp długą i przepasanego przez pierś złotym pasem;           |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | wśród świeczników natomiast kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą aż do stóp i przepasanego na piersi złotym pasem.         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem.                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | a w środku między lichtarzami jakby Syna Człowieczego, odzianego w sięgającą stóp szatę i przepasanego złotym pasem, szerokim aż do środka piersi. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | a wśród nich kogoś, kto był podobny do Syna Człowieczego, w długiej aż do stóp szacie, ze złotym pasem na piersi.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, obleczonego (w szatę) do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem.                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а серед світильників - подібного до Людського Сина, вбраного в довгий одяг і підперезаного на грудях золотим поясом.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś w centrum tych podstawek, kogoś podobnego do Syna Człowieka, odzianego powłóczytą szatą i przed piersiami przepasanego złotym pasem.           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a między menorami był ktoś podobny do Syna Człowieczego, odziany w szatę aż do stóp, przepasany złotą szarfą na piersiach.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i pośród świeczników kogoś podobnego do syna człowieka, odzianego w szatę sięgającą do stóp i przepasanego przez piersi złotym pasem.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | a między nimi kogoś, kto wyglądał jak Syn Człowieczy. Był ubrany w długą szatę i przepasany na piersiach złotym pasem.                             |